

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми №5

от 19 ноября 2013 года

Присутствовали: Марков В.П., Козулина С.Г., Макарова Н.Д., Быковская Н.Н., Габов С.И., Федина М.С., Карманова А.Н., Федюнева Г.В., Коснырева Е.Г., Сенькина Н.А., Уляшев О.И.

Повестка заседания:

1. Об издании Конституции Республики Коми (Макарова Н.Д.; Сенькина Н.А.; Марков В.П.);
2. О функционировании коми языка в периодических изданиях (Быковская Н.Н.);
3. Переводы на коми язык представленных терминов и слов.

Решение:

1. При осуществлении новой редакции перевода Конституции Республики Коми на коми язык учесть изменения, внесённые в Конституцию Республики Коми соответствующими республиканскими законами.
2. - Информацию Н.Н.Быковской о функционировании коми языка в периодических изданиях АУ РК «Издательский дом Коми» принять к сведению;
- рекомендовать районным печатным изданиям активнее использовать опыт АУ РК «Издательский дом Коми» в части употребления общественно-политических, официально-деловых, экономических и других терминов на коми языке;
- Н.Н.Быковской подготовить аналитическую записку о финансовых и стоимостных показателях газетных и журнальных полос АУ РК «Издательский дом Коми».
3. Создать рабочую группу по нормированию (стандартизации) современной коми орфографии – срок до 01.02.2014г. (отв.Федина М.С.).
4. Принять к использованию официальный перевод на коми язык:

Русский вариант	Коми вариант
Государственное автономное учреждение Республики Коми «Дом дружбы народов Республики Коми»	«Коми Республикаса войтырлӧн ёртасян керка» Коми Республикаса ашшӧрлуна канму учреждение
заявление	корӧм
обращение	шыӧдчӧм
заявка	заявка, коран кабала
запрос	юалӧм

просьба	корõм
уведомление	юõртõм
извещение	юõр
персональные данные	аспас
информация	юõр
расписка	гижсьõг
въездной туризм	волан туризм
внутренний туризм	пытшкõс туризм
поручение	кесйõг, тшõктõм
сделка	кикутõм, кивартõм
состоялась сделка с недвижимостью	вõрзьõдтõм эмбур серти кикутõм
сделка купли-продажи	ньõбõм-вузалõм кузя кикутõм
распознавание текста	гижõд стõчмõдõм
денежное поощрение	сьõмõн ошкõм
награда	награда
единовременная выплата	õtчьд сетан сьõм
доплата	содтõд мынтõм
надбавка	содтõд
органы опеки и попечительства	видзан да тõждысян органьяс
контроль	видзõдõм
мониторинг	мониторинг
наблюдательный совет	видзõдысь сõвет
заседание	чукõртчылõм
совещание	чукõртчылõм

5. Всем членам Комиссии:

- представить предложения для формирования плана работы Комиссии на 2014 год – срок до 15.12.2013г.

Заместитель председателя Комиссии

В.П.Марков